

Glossário trilingue

para o desenvolvimento linguístico intercultural de estudantes e professores indígenas e não-indígenas no Ensino Fundamental

Trilingual glossary for the intercultural linguistic development of indigenous and non-indigenous students and teachers in elementary school

ñe'ëryru mbohapy ñe'ëme oñemoakārapu'ã haguã lingüístico intercultural temimbo'e ha mbo'ehára indígena ha ndaha'éiva indígena mbo'ehao primaria-pe

Autora:

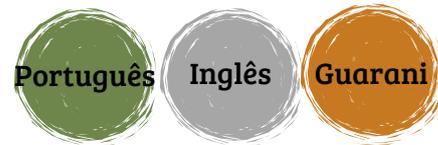
Mayra Dias de Assis

Coautora:

Andrea da Silva Marques Ribeiro



Rio de Janeiro | 2024



Glossário trilingue

para o desenvolvimento linguístico intercultural de estudantes e professores indígenas e não-indígenas no Ensino Fundamental

Trilingual glossary for the intercultural linguistic development of indigenous and non-indigenous students and teachers in elementary school

ñe'ëryru mbohapy ñe'ëme oñemoakārapu'ã haguã lingüístico intercultural temimbo'e ha mbo'ehára indígena ha ndaha'éiva indígena mbo'ehao primaria-pe



UNIVERSIDADE DO ESTADO DO RIO DE JANEIRO
CENTRO DE EDUCAÇÃO E HUMANIDADES
INSTITUTO DE APLICAÇÃO FERNANDO RODRIGUES DA SILVEIRA
PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO DE ENSINO EM EDUCAÇÃO BÁSICA



Reitora: Gulnar Azevedo e Silva

Vice-reitor: Bruno Rêgo Deusdará Rodrigues

Diretora do CAP-UERJ: Mônica Andréa Oliveira Almeida

Vice-Diretora: Deborah da Costa Fontenelle

Coordenadora do PPGEB: Maria Cristina Ferreira dos Santos

Vice-coordenador do PPGEB: Leonardo Freire Marino

Coordenador de Editoração (NEPE)

Alexandre Xavier Lima

Conselho editorial

Prof. Alexandre Xavier Lima

Prof^a. Deborah da Costa Fontenelle

Prof^a. Elizandra Martins Silva

Prof^a. Juliana de Moraes Prata

Comissão Científica

Angélica Maria Reis Monteiro (U. PORTO)

Daniel Suárez (UBA)

Edmea Santos (UFRRJ)

Jorge Luiz Marques de Moraes (CPII)

José Humberto Silva (UNEB)

Marcus Vinicius de Azevedo Basso (UFRGS)

Rogério Mendes de Lima (CPII)

Waldmir Araujo Neto (UFRJ)

Banca Examinadora

Andrea da Silva Marques Ribeiro (Orientadora) - UERJ

Jonê Carla Baião (Examinadora interna) - UERJ

Rogério da Costa Neves (Examinador externo) - CPII

Glossário trilingue

para o desenvolvimento linguístico intercultural de estudantes e professores indígenas e não-indígenas no Ensino Fundamental

Trilingual glossary for the intercultural linguistic development of indigenous and non-indigenous students and teachers in elementary school

ñe'ëryru mbohapy ñe'ëme oñemoakārapu'ã haguã lingüístico intercultural temimbo'e ha mbo'ehára indígena ha ndaha'éiva indígena mbo'ehao primaria-pe

Autora:

Mayra Dias de Assis

Coautora:

Andrea da Silva Marques Ribeiro

UNIVERSIDADE DO ESTADO DO RIO DE JANEIRO

INSTITUTO DE APLICAÇÃO FERNANDO RODRIGUES DA SILVEIRA - CAP-UERJ
PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO DE ENSINO EM EDUCAÇÃO BÁSICA - PPGEB
NÚCLEO DE EXTENSÃO, PESQUISA E EDITORAÇÃO - NEPE



Rio de Janeiro | 2024

Glossário trilingue para o desenvolvimento linguístico intercultural de estudantes e professores indígenas e não-indígenas no Ensino Fundamental

Áreas: Ensino e Educação

Autoras: Mayra Dias de Assis

Andrea da Silva Marques Ribeiro

Imagens e Figuras: Domínio Público e Canva

Design: Canva

CATALOGAÇÃO NA FONTE
UERJ/REDE SIRIUS/CAP/A

A849 Assis, Mayra Dias de

Glossário trilingue para o desenvolvimento intercultural de estudantes e professores indígenas e não indígenas no Ensino Fundamental. / Mayra Dias de Assis, Andrea da Silva Marques Ribeiro. – Rio de Janeiro: CAP-UERJ, 2024.

26 p. : il.

Produto educacional elaborado no Mestrado Profissional do PPGEB/CAP/UERJ.

ISBN: 978-65-81735-80-7

1. Glossário. 2. Educação básica. 3. Ensino de línguas. I. Ribeiro, Andrea da Silva Marques. II. Título.

CDU 37:802

Emily Dantas CRB-7 / 7149 - Bibliotecário responsável pela elaboração da ficha catalográfica.

2025 - 1ª Edição

EDITORA CAP-UERJ

Rua Barão de Itapejibe, 96

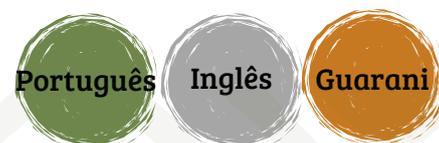
Rio Comprido - RJ CEP: 20.261-005

www.editoracap.uerj.br

Rio de Janeiro | 2024

Sumário

SOBRE O PRODUTO EDUCACIONAL	06
COMO ACESSAR	07
GLOSSÁRIO SAUDAÇÕES	08
GLOSSÁRIO INFORMAÇÕES PESSOAIS	09
GLOSSÁRIO NÚMEROS	10
ATIVIDADES DIGITAIS	12
ATIVIDADES PARA IMPRIMIR	19
CONSIDERAÇÕES FINAIS	25
SOBRE AS AUTORAS	27



SOBRE O PRODUTO EDUCACIONAL

Este Glossário foi elaborado a partir da necessidade de acolher os alunos indígenas que passam pela transição entre os segmentos do Ensino Fundamental. Nesse contexto, a dissertação “Ensino de língua inglesa e educação linguística na perspectiva intercultural: uma experiência no ensino dos povos originários” contribui para promover a reflexão acerca das questões sobre o ensino de estudantes indígenas em contextos interculturais.

O produto tem como objetivo principal fortalecer a **interculturalidade**, essencial para o aprendizado de línguas estrangeiras, promover o respeito e a **valorização** de diferentes culturas, além de oferecer suporte pedagógico para professores do ensino fundamental. Dessa forma, visamos também facilitar o ensino de múltiplos idiomas em contextos interculturais. O produto aborda **expressões e vocabulários** relacionados às temáticas de saudações, informações pessoais e números, nos três idiomas.

Cada seção ainda traz dois **jogos digitais** que podem contribuir para o ensino das expressões no cotidiano escolar, facilitando o aprendizado tanto para estudantes **indígenas quanto não indígenas**. Esses jogos foram criados para reforçar o **aprendizado** de forma lúdica e interativa, incentivando a participação dos alunos. Para ambientes educacionais com acesso limitado à tecnologia, o glossário oferece atividades imprimíveis, permitindo que os professores utilizem o material em diferentes contextos escolares.

O **glossário** também contribui para a **implementação da Lei 11.645/08**, que estabelece a obrigatoriedade do ensino da história e cultura indígena e afro-brasileira nos currículos do ensino fundamental e médio.

Ao incluir a **língua guarani** como parte do ensino, o material serve como uma ferramenta prática para promover o respeito e a valorização das **culturas indígenas dentro da sala de aula**. Em conclusão, este produto educacional é um recurso tanto para o aprimoramento do conhecimento sobre a língua guarani quanto para a **promoção** de um ensino **mais inclusivo e intercultural**.

Como acessar

O produto está disponível através: da plataforma eduCapes, um portal de objetos educacionais para uso de alunos e professores da educação básica, superior e pós graduação; no site do PPGEB, Programa de Pós-Graduação de Ensino em Educação Básica.

Os jogos digitais foram desenvolvidos na plataforma Wordwall e estão disponibilizados através de links e QRcodes nas páginas seguintes, assim como a versão imprimível das atividades dentro de cada temática.

Para acessar os sites mencionados acima basta clicar nos links abaixo ou realizar a leitura do QR Code com a câmera do smartphone.



<https://educapes.capes.gov.br>



<https://www.ppgeb.cap.uerj.br/>

Glossário | Saudações

JAVY JU BOM DIA! GOOD MORNING!	NHÂNDE' KARUJU BOA TARDE! GOOD AFTERNOON!	NHÂNDE' PYTUNJU BOA NOITE! GOOD NIGHT!
MBA' EIXA PA OI/OLÁ! HI/HELLO!	AAJUMA TCHAU/ADEUS! BYE/GOODBYE!	HA' E VETE OBRIGADA(O)! THANK YOU!
HA' E VE DE NADA . YOU ARE WELCOME.	HA' E VEPA POR FAVOR . PLEASE.	XAPY' AVY DESCULPA. SORRY.
	ANBE' I RANHE COM LICENÇA. EXCUSE ME.	



Atividades digitais

[Saudações Inglês >> Português](#)

[Saudações Guarani >> Inglês](#)





Glossário | Informações Pessoais

REIKO PORÃ PA
COMO VOCÊ ESTÁ?
 HOW ARE YOU?

(XE'E MÃ) AIKO PORÃ
ESTOU BEM.
 I'M FINE.

(XE'E MÃ) NDAIKO PORÃ'I
EU NÃO ESTOU BEM.
 I'M NOT OK.

MBA'EI XATU NDERE'RY
QUAL É O SEU NOME?
 WHAT'S YOUR NAME?

XERE RYMA _
MEU NOME É _.
 MY NAME IS _.

AVERE'I PO'E XARAMO
PRAZER EM CONHECÊ-LO.
 NICE TO MEET YOU.

MBOVY ARA TU REREKO
QUANTOS ANOS VOCÊ TEM?
 HOW OLD ARE YOU?

XE'E AREKO _ ARA
EU TENHO _ ANOS.
 I'M _ YEARS-OLD.

MAMÕ GUATU NDEE
DE ONDE VOCÊ É?
 WHERE ARE YOU FROM?

XE'E MÃ _ PYGUA
EU SOU DE _.
 I'M FROM _.



Atividades digitais

[Inf. Pessoais Pt >> Guarani](#)

[Inf. Pessoais Pt >> Guarani/Inglês](#)



Glossário | Números

PETE'Í	MOKO'Í	MBOAPY
UM	DOIS	TRÊS
ONE	TWO	THREE
IRUNDY	PETE'Í PÓ	PETE'Í PÓ PETE'Í
QUATRO	CINCO	SEIS
FOUR	FIVE	SIX
PETE'Í PÓ MOKO'Í	PETE'Í PÓ MBOAPY	PETE'Í PÓ IRUNDY
SETE	OITO	NOVE
SEVEN	EIGHT	NINE
	MOKO'Í PÓ	
	DEZ	
	TEN	



Atividades digitais

[Números Guarani >> Português](#)

Glossário | Números

<p>MOKOĨ PÓ PETE'Í</p> <p>ONZE</p> <p>ELEVEN</p>	<p>MOKOĨ PÓ MOKO'Í</p> <p>DOZE</p> <p>TWELVE</p>	<p>MOKOĨ PÓ MBOAPY</p> <p>TREZE</p> <p>THIRTEEN</p>
<p>MOKOĨ PÓ IRUNDY</p> <p>QUATORZE</p> <p>FOURTEEN</p>	<p>MBOAPY PÓ</p> <p>QUINZE</p> <p>FIFTEEN</p>	<p>MBOAPY PÓ PETE'Í</p> <p>DEZESSEIS</p> <p>SIXTEEN</p>
<p>MBOAPY PÓ MOKO'Í</p> <p>DEZESSETE</p> <p>SEVENTEEN</p>	<p>MBOAPY PÓ MBOAPY</p> <p>DEZOITO</p> <p>EIGHTEEN</p>	<p>MBOAPY PÓ IRUNDY</p> <p>DEZENOVE</p> <p>NINETEEN</p>
	<p>IRUNDY PÓ</p> <p>VINTE</p> <p>TWENTY</p>	



Atividades digitais

[Números Português >> Guarani](#)

Atividades Digitais

Saudações



<http://wordwall.net/pt/resource/77545762>

<http://wordwall.net/pt/resource/77895403>

Informações Pessoais



<http://wordwall.net/pt/resource/77761125>

<http://wordwall.net/pt/resource/77829154>

Números



<http://wordwall.net/pt/resource/77895760>

<http://wordwall.net/pt/resource/77894056>

Atividades Digitais

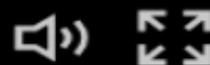
Saudações Inglês >> Português

Toque na resposta correspondente para eliminá-la.
Repita o processo até combinar todas as respostas.

Encontre a combinação
Saudações Inglês
>> Português



Toque na resposta
correspondente para
eliminá-la. Repita até
que todas as respostas
desapareçam.



Com tecnologia do Wordwall

Atividades Digitais

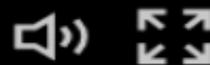
Saudações Inglês >> Português

Associe as saudações em Guarani e em Inglês.
Arraste e solte cada palavra ao lado de sua definição.

Associação
Saudações
Guarani >> Inglês



Arraste e solte cada
palavra-chave ao
lado de sua definição.



Com tecnologia do Wordwall

Atividades Digitais

Informações Pessoais

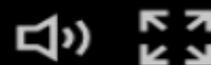
Português >> Guarani

Game show é um questionário de múltipla escolha.
Corra contra o tempo, conta com ajuda e rodada bônus.

Game show de TV
Inf. Pessoais
Português
>> Guarani



Um questionário
de múltipla escolha
com tempo, ajuda
e rodada bônus.



Com tecnologia do Wordwall

Atividades Digitais

Informações Pessoais

Português >> Guarani

Escolha um número e clique para abrir.

Escolha a opção que não corresponde a tradução de cada pergunta.

Abra a caixa
Inf. Pessoais
Português >>
Guarani/Inglês



Toque em uma caixa
de cada vez para
abrir e revelar o item.



Com tecnologia do Wordwall

Atividades Digitais

Números

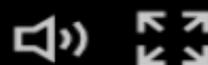
Português/ Guarani / Inglês

Toque na resposta correta para eliminá-la.
Repita até que todas as respostas sejam combinadas.

Encontre a combinação
Números Português/
Guarani / Inglês



Toque na resposta
correspondente para
eliminá-la. Repita até
que todas as respostas
desapareçam.



Com tecnologia do Wordwall

Atividades Digitais

Números

Guarani >> Português

Questionário ganhe ou perca em que você pode escolher quantos pontos cada pergunta vale.

Questionário ganhe ou perca
Números Guarani
>> Português



Questionário em
que você escolhe
quantos pontos
cada pergunta vale.

Com tecnologia do Wordwall

Atividades Para Imprimir

Saudações

Jogo da Memória: Saudações

Informações Pessoais

Identidade: Informações Pessoais

Números

Cruzadinha: Números Inglêss / Guarani

Jogo da Memória: Saudações

Ao encontrar o trio de cartas de cada saudação, leia as expressões em voz alta.

JAVY JU 	GOOD MORNING 	BOM DIA 	NHÃNDE' KARUJU 
GOOD AFTERNOON 	BOA TARDE 	NHÃNDE' PYTUNJU 	GOOD NIGHT 
BOA NOITE 	MBA' EIJAPA 	HI / HELLO 	OI / OLÁ 
AAJUMA 	BYE GOODBYE 	TCHAU ADEUS 	HA' E VETE 
THANK YOU 	OBRIGADA 	HA' E VE 	YOU ARE WELCOME 

Jogo da Memória: Saudações

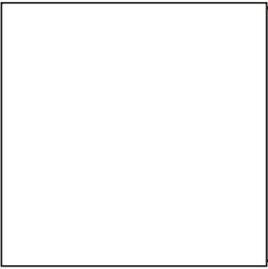
Ao encontrar o trio de cartas de cada saudação, leia as expressões em voz alta.

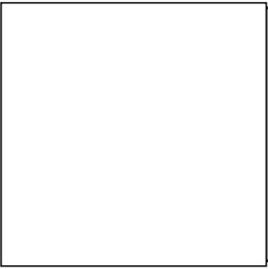
<p>DE NADA</p> 	<p>HA' E VEPA</p> 	<p>PLEASE</p> 	<p>POR FAVOR</p> 
<p>XAPY' AVY</p> 	<p>SORRY</p> 	<p>DESCULPA</p> 	<p>ANBE' I RANHE</p> 
<p>EXCUSE ME</p> 	<p>COM LICENÇA</p> 		

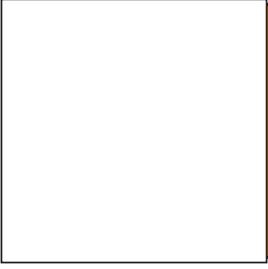
Identidade: Informações Pessoais

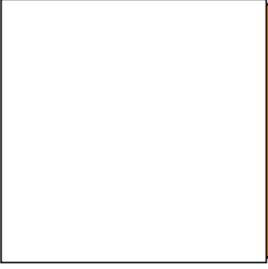
INSTRUÇÕES:

- Em duplas, os estudantes preenchem a Identidade um do outro com as informações coletadas.
- A dupla que ficar com os cartões em inglês, pergunta e responde em inglês. A dupla que ficar com os cartões em guarani, pergunta e responde em guarani. Consulte o glossário para relembrar as expressões.
- Ao final da atividade, os estudantes apresentam sua dupla para os colegas e entregam a identidade dos mesmos.
- Não esqueça de colocar uma foto, desenho ou caricatura.

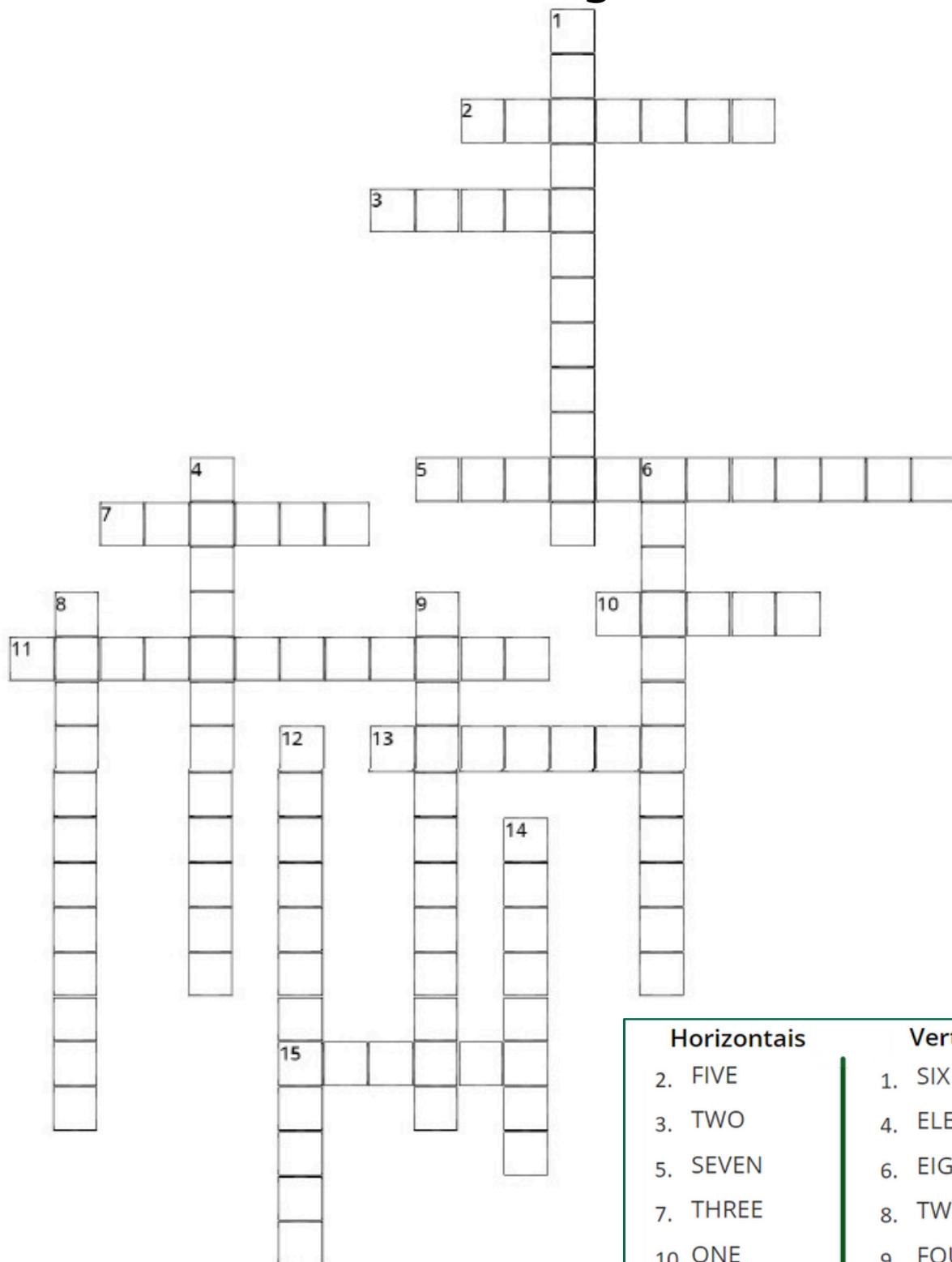
	ENGLISH Name: _____ Age: _____ City: _____
--	--

	ENGLISH Name: _____ Age: _____ City: _____
---	--

	GUARANI Ryma: _____ Areko: _____ Pygua: _____
---	---

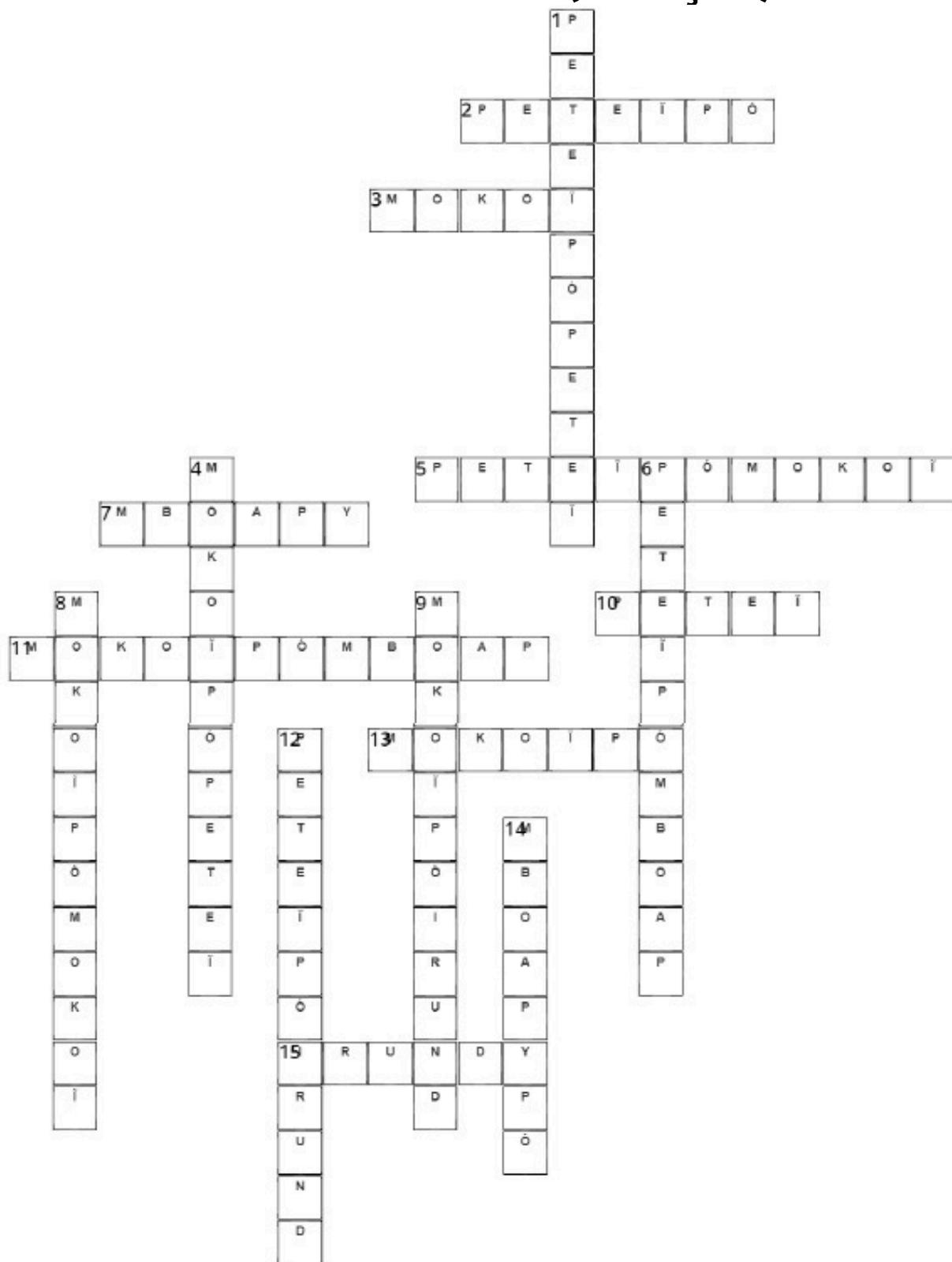
	GUARANI Ryma: _____ Areko: _____ Pygua: _____
--	---

Cruzadinha: Números Inglêss / Guarani



Horizontais	Verticais
2. FIVE	1. SIX
3. TWO	4. ELEVEN
5. SEVEN	6. EIGHT
7. THREE	8. TWELVE
10. ONE	9. FOURTEEN
11. THIRTEEN	12. NINE
13. TEN	14. FIFTEEN
15. FOUR	

Cruzadinha: Números (Solução)



Considerações Finais

O desenvolvimento deste glossário trilíngue visa contribuir para a educação intercultural, ao **promover** a valorização da língua e cultura **indígena** no contexto da educação escolar. Este material foi pensado para acolher e valorizar os estudantes indígenas, garantindo que sua **identidade linguística** e cultural seja respeitada e reconhecida no ambiente escolar. Assim, o glossário serve como um **recurso** pedagógico que colabora para resistir às políticas de apagamento das línguas originárias da população brasileira.

Além de **contribuir** para a preservação e disseminação do Guarani, este produto educacional também desempenha um papel crucial no apoio aos docentes que enfrentam a **barreira linguístico-cultural** ao lecionar para estudantes indígenas em escolas regulares. Ao oferecer uma ferramenta prática, que contempla **expressões básicas** de saudação, **informações** pessoais e números, juntamente com atividades lúdicas e digitais, o glossário facilita a interação entre professores e estudantes, mitigando as dificuldades de **comunicação** e promovendo uma educação mais inclusiva.

As atividades propostas objetivam criar oportunidades para que todos os estudantes – **indígenas e não indígenas** – aprendam e valorizem diferentes culturas, promovendo o respeito e a compreensão mútua. Dessa forma, o glossário atua como um instrumento de **resistência cultural e pedagógica**, contribuindo para a formação de uma sociedade mais justa e inclusiva, que reconhece e valoriza os **povos originários do Brasil**.

HA' E VETE

OBRIGADA!

THANK YOU!

“

No dia em que não houver lugar para o índio no mundo, não haverá lugar para mais ninguém.

”



Ailton Krenak

Autoras:



Mayra Dias de Assis

Mestre em Ensino em Educação Básica (PPGEB) pela Universidade do Estado do Rio de Janeiro (UERJ) e Licenciada em Letras Português-Inglês pela Universidade Federal do Rio de Janeiro (UFRJ). É professora na rede de ensino de Maricá - RJ onde atua como na disciplina de Língua Inglesa atendendo estudantes do sexto ao nono ano do Ensino Fundamental. Investiga a educação línguística de alunos indígenas a partir de sua experiência lecionando para estudantes da aldeia Tekoa Ka'Aguy Ovy Porã.

E-mail: mayradias.mda@gmail.com



Andrea da Silva Marques Ribeiro

Graduada em Letras Inglês e Literaturas pela Universidade do Estado do Rio de Janeiro (UERJ), mestre em Educação pela Universidade do Estado do Rio de Janeiro (UERJ) e doutora em Lingüística Aplicada e Estudos da Linguagem pela Pontifícia Universidade Católica de São Paulo (PUC-SP). É Professora Associada da Universidade do Estado do Rio de Janeiro, lotada no Instituto de Aplicação Fernando Rodrigues da Silveira (CAP-UERJ), onde atua como professora da disciplina Língua Inglesa, no EF e EM. Atua na graduação, na Licenciatura em Língua Inglesa, como professora e supervisora de estágio. É docente do Mestrado Profissional de Ensino e Educação Básica (PPGEB-CAP-UERJ), ministrando disciplinas relacionadas a linguagem visual, imagem, tecnologia e ensino.

FAZERES

A linha editorial **FAZERES** destina-se a divulgar produtos educacionais voltados ao estudante da educação básica em que se observe inovadorismo no desenvolvimento de práticas pedagógicas e pertinência na abordagem de objetos de aprendizagens. Enquadram-se nessa linha, por exemplo, livros didáticos, livros paradidáticos, sequências didáticas, jogos etc.

Perfil do autor: profissionais de educação;

Público-alvo: estudante da educação básica.

